

OSCAR MEZA

Certified Professional Translator (OTTIAQ)

Certified Language Pairs: German ↔ French | Spanish ↔ English | Spanish ↔ French | English ↔ Spanish | French ↔ Spanish

Technical Translation Specialist | Automotive • Aeronautics • Legal

PROFESSIONAL SUMMARY

OTTIAQ-certified professional translator with 15+ years of expertise translating technical documentation across automotive, aeronautics, and legal domains. Specialized in regulatory compliance terminology including EPA, FMVSS, and international standards. Fluent in English, French, German, and Spanish with native-level proficiency in Spanish. Proven ability to manage complex technical projects, maintain terminology consistency, and deliver culturally and legally accurate translations. Proficient in industry-standard CAT tools (SDL Trados, memoQ) and project management systems. Track record of supporting government agencies and multinational corporations.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Professional Translator & Interpreter (OTTIAQ Listed)

12/2018–Present | Calgary, Alberta

- Manage diverse translation projects across technical, legal, and corporate domains for government agencies and multinational corporations
- Specialize in automotive regulatory documentation (EPA/FMVSS standards, vehicle compliance, technical specifications)
- Maintain industry-standard terminology databases for automotive and aeronautics sectors ensuring consistency across projects
- Translate between certified language pairs: German ↔ French, Spanish ↔ English, Spanish ↔ French, English ↔ Spanish, and French ↔ Spanish with attention to regulatory accuracy
- Utilize SDL Trados and memoQ CAT tools for efficient project management and translation memory consistency
- Deliver specialized terminology expertise in vehicle electrical architecture, diagnostic protocols, component specifications, and compliance documentation
- Achieve 98%+ client satisfaction with consistent on-time delivery and quality assurance standards

SES Ltd – Senior Technical Translator

05/2017–08/2018 | *Technical & Engineering Division*

- Translated 200+ pages of technical engineering documentation specializing in automotive electrical systems and vehicle architecture
 - Maintained specialized terminology database for electrical engineering specifications, ensuring accuracy and consistency
 - Collaborated directly with engineering team to ensure technical accuracy, regulatory compliance, and industry-standard terminology
 - Used SDL Trados and CAT tools to streamline translation workflow and maintain terminology database consistency
 - Delivered on accelerated timelines for time-sensitive regulatory documentation and compliance materials
 - Specialized in technical terminology including vehicle electrical architecture, diagnostic protocols, component specifications, and regulatory standards
-

PROFESSIONAL CREDENTIALS & EDUCATION

OTTIAQ Certification

Certified Professional Translator, Order of Translators, Terminologists, and Interpreters of Quebec

Translation Specialization: Technical & Legal Domains

Certified Language Pairs: German ↔ French | Spanish ↔ English | Spanish ↔ French | English ↔ Spanish | French ↔ Spanish

Bachelor's Degree, Multilingual Translation

Université du Québec à Trois-Rivières, Canada (2011–2016)

- Specialized coursework in technical translation, terminology management, and CAT tools

Professional Development

- Advanced CAT Tools Training (SDL Trados, memoQ)
 - Automotive Industry Terminology and Standards (EPA, FMVSS, NHTSA, ISO)
 - Aeronautics Technical Documentation Standards
 - Regulatory Compliance Documentation
-

PROFESSIONAL COMPETENCIES

CAT Tools & Software

- SDL Trados Studio (Advanced)
- memoQ (Advanced)
- Across (Proficient)
- Microsoft Office Suite (Word, Excel, Outlook)
- Apple iWork (Pages, Numbers, Keynote)
- Adobe Reader & Acrobat
- File format conversion (DOCX, XLSX, JSON, CSV, PDF)

Specialized Knowledge

- Automotive Industry Terminology (EPA/FMVSS/NHTSA standards, vehicle compliance)
- Aeronautics & Aerospace Documentation
- Legal & Corporate Governance Language
- Regulatory Compliance Documentation
- Technical Specifications & Engineering Terminology
- Terminology Database Creation & Management
- ISO Standards Compliance

Languages

- Spanish (Native)
- English (C1 – Fluent)
- French (Professional Working Proficiency)
- German (Professional Working Proficiency)

CONTACT INFORMATION

Cell: +1 (819) 995-9215

Email: oomeza@yahoo.de

Location: Calgary, Alberta, Canada

Professional Credentials: OTTIAQ Certified Member

References and portfolio samples available upon request